

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.05.2024 11:00:32
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт экологии

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РАЗДЕЛЫ)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

05.03.06 ЭКОЛОГИЯ И ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

УПРАВЛЕНИЕ ПРИРОДНЫМИ РЕСУРСАМИ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Иностранный язык (дополнительные разделы)» входит в программу бакалавриата «Управление природными ресурсами» по направлению 05.03.06 «Экология и природопользование» и изучается в 5, 6 семестрах 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 15 тем и направлена на изучение основных категориальных понятий теории перевода как лингвистической дисциплины; классификации видов перевода, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; прагматических, лексико-грамматических и стилистических аспектов перевода; основных видов переводческих трансформаций и умения использовать их при выборе варианта перевода; основных принципов перевода связного текста; правил перевода свободных и фразеологических словосочетаний в составе текста; различных видов и способов перевода как разновидности межъязыкового и межкультурного посредничества; основных ресурсов, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

Целью освоения дисциплины является приобретение базовых знаний в области теории перевода и формирование умений профессионально ориентированного перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Иностранный язык (дополнительные разделы)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать современные коммуникационные технологии; УК-4.2 Уметь составлять типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке; УК-4.3 Владеть навыками представления результатов научно-исследовательской деятельности, в том числе, на иностранном языке;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык (дополнительные разделы)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Иностранный язык (дополнительные разделы)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>Иностранный язык**;</i> <i>Русский язык (как иностранный)**;</i> Русский язык и культура речи; Второй иностранный язык (практический курс);	<i>Русский язык в формате общеевропейской компетенции**;</i> <i>Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций**;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык (дополнительные разделы)» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			5	6
Контактная работа, ак.ч.	64		34	30
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	64		34	30
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	67		29	38
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	13		9	4
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72
	зач.ед.	4	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык (дополнительные разделы)» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			5	6
Контактная работа, ак.ч.	31		17	14
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	31		17	14
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	95		46	49
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72
	зач.ед.	4	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык (дополнительные разделы)» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			5	6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	4		2	2
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	4		2	2
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	140		70	70
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	0		0	0
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72
	зач.ед.	4	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Основы теории перевода.	1.1	Основные понятия теории перевода.	СЗ
		1.2	Виды и способы перевода.	СЗ
		1.3	Смысловая структура текста и инвариант в переводе.	СЗ
		1.4	Категории адекватности и эквивалентности перевода.	СЗ
		1.5	Качество перевода.	СЗ
		1.6	Единицы перевода.	СЗ
		1.7	Переводческие трансформации как способ преодоления интерференции.	СЗ
		1.8	Виды переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 2	Переводческий анализ текста.	2.1	Структура переводческого анализа текста.	СЗ
		2.2	Стратегия и тактика перевода текста.	СЗ
		2.3	Комментирование и обоснование используемых приемов перевода.	СЗ
		2.4	Редактирование и оформление текста перевода.	СЗ
		2.5	Информационно-компьютерные технологии в переводческой деятельности.	СЗ
Раздел 3	Практикум перевода научного текста.	3.1	Письменный перевод научного профессионально ориентированного текста с иностранного языка на русский.	СЗ
		3.2	Реферативный перевод научного профессионально ориентированного текста с русского языка на иностранный.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедийное оборудование, интернет, компьютеры с доступом в ЭИОС.
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Мультимедийное оборудование, интернет, компьютеры с доступом в ЭИОС.

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2021. - 386 с.
2. Гарбовский Н.К. История перевода: практика, технологии, теории : очерки по истории перевода / Н.К. Гарбовский, О.И. Костилова. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2021. - 319 с.
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - 4-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2021. - 153 с.
4. Боброва С.Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В.Н. Комиссарова : учебно-методическое пособие / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 23 с.
5. Валеева, Н.Г., Павлова, Е.Б., Меркушина, Н.В., Коновалова, Э.Е. Воздух: загрязнение и контроль = Air: pollution and control: учебное пособие / Н.Г. Валеева, Е.Б. Павлова, Н.В. Меркушина, Э.Е. Коновалова. – Москва: РУДН, 2024. – 99 с.
6. Валеева, Н.Г., Коновалова, Э.Е., Меркушина, Н.В., Павлова, Е.Б. Вода и почва: загрязнение и контроль = Water and soil: pollution and control: учебное пособие / Н.Г. Валеева, Э.Е. Коновалова, Н.В. Меркушина, Е.Б. Павлова. – Москва: РУДН, 2024. – 84 с.
7. Валеева, Н.Г., Липатова Н.А., Руднева М.А., Уланова К.Л. Введение в теорию устойчивого развития = Introduction to sustainable development : учебное пособие / Н.Г. Валеева, Н.А. Липатова, М.А. Руднева, К.Л. Уланова. – Москва: РУДН, 2023. – 93 с.

Дополнительная литература:

1. Валеева, Н.Г. Введение в теорию и практику перевода [Электронный ресурс] : Учебник / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 152 с.
2. Валеева, Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты [Электронный ресурс] : Монография / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 244 с.
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
4. Попова, Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс] = Read, Translate and Discuss : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.
5. Беспалова, Н.П. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Н.П. Беспалова [и др.]. - 3-е изд., перераб. и исправ. ; электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2012, 2014. - 85 с.
6. Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А.А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

[http://www.elsevier.com/locate/scopus/](http://www.elsevier.com/locate/scopus)

- поисковая система Яндекс <https://www.ya.ru/>
- <https://www.sciencedaily.com/>
- <https://www.newscientist.com/>
- <https://www.multitrans.com/>
- <https://insideecology.com/>
- <https://ed.ted.com/>
- <https://dictionary.cambridge.org/>
- <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- <https://www.freecollocation.com/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Иностранный язык (дополнительные разделы)».
2. Онлайн курс «Основы научного перевода» в системе ТУИС

<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=3597>

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык (дополнительные разделы)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Валеева Наиля Гарифовна

Фамилия И.О.

Доцент

Должность, БУП

Подпись

Павлова Елена Борисовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Валеева Наиля Гарифовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент

Должность, БУП

Подпись

Парахина Елена

Александровна

Фамилия И.О.